

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

27 FEBRUARI 1969.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967+

VERSLA.G

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN (1).
UITGEBRACHT DOOR DE HEER MEYERS.

DAMES EN HEREN,

Dit wetsontwerp, dat door de Regering is ingediend op 10 juni 1967, werd door uw Commissie besproken op 28 juni 1967; talrijke vragen werden door verscheidene leden aan de Minister gesteld.

Aangezien de Regering ingevolge die vragen opzoekingen moest doen, kon het wetsontwerp niet onmiddellijk aangenomen worden.

Dit wetsontwerp, dat vervallen was ingevolge de ontbinding van de Kamers op 1 maart 1968, werd van verlontheven door de wet van 20 december 1968.

In afwachting dat de te Brussel op 12 mei 1967 ondertekende overeenkomst effectief van kracht wordt, regel

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter : de heer Van Acker.

A. - Leden : de heren De Keersmaeker, De Vhes, Dewulf, Meyers, Schyns, Vandamme, Van Elslande, Wigny, De Keuleneir, Geldolf, Glinne, Larock, Radoux, Van Acker, Van Eynde, Boey, Corbeau, Lerouge, Mundeeler, Van Offelen, De Facq, Van der Elst, Outers.

B. - Plaatsvervangers : de heren Claey, d'Alcantara, Nothomb, Siooelen, Baudson, Close, Lacroix, Van Lent, De Croo, Deljorç, Gillet, Coppieters, Bertrand (P.).

Zi<<:

302 (1968-1969) ; N° 1.

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

27 FÉVRIER 1969.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles, le 12 mai 1967.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1),
PAR M. MEYERS.

MESDAMES, MESSIEURS.

Le présent projet de loi, déposé par le gouvernement le 10 juin 1967, fut examiné par votre Commission le 28 juin 1967 et de nombreuses questions furent posées au Ministre par divers membres.

Ces questions nécessitant des recherches de la part du Gouvernement, le projet de loi n'a pu être adopté immédiatement.

Ce projet tombé par suite de la dissolution des Chambres du 1^{er} mars 1968, a été relevé de caducité par la loi du 20 décembre 1968.

En attendant que la convention signée à Bruxelles le 12 mai 1967 entre effectivement en vigueur, un accord pro-

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Van Acker.

A. - Membres: MM. De Keersmaeker, De Vltes, Dewulf, Meyers, Schyns, Vandamme, Van Elslande, Wigny, De Keuleneir, Geldolf, Glinne, Larock, Radoux, Van Acker, Van Eynde, Bcey, Corbeau, Lerouge, Mundeeler, Van Offelen, De Facq, Van der Elst, Outers.

B. - Suppléants: MM. Claey, d'Alcantara, Nothomb, Sureelen, Baudson, Close, Leccoix, Van Lent, De Croo, Delforge, Gillet, Coppieters, Bertrand (P.).

Voir:

302 (1968-1969) : N° 1.

een voorlopig akkoord, dat door uitwisseling van brieven dd. 31 januari 1967 (Brussel) en 9 februari 1967 (Parijs) gesloten werd en in het *Belgisch Staatsblad* van 29 april 1967 verscheen, bepaalde administratieve problemen m.b.t. de vestiging van de SHAPE in België.

De werking van het op het grondgebied van het koninkrijk België gevestigde Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa wordt nog steeds door deze voorlopige overeenkomst geregeld.

Het akkoord dat de Regering ter bekrachtiging voorgelegt, steunt op het te Londen op 19 juni 1951 ondertekende Verdrag en op het te Parijs op 28 augustus 1952 ondertekende Protocol.

Het Verdrag van 1951 bepaalt de juridische en administratieve toestand van de eenheden en formaties der krijgsmachten van een Lid-Staat van NAVO wanneer deze zich op het grondgebied van een andere Lid-Staat bevinden, terwijl het Protocol van 1952 de rechtspositie van de internationale militaire hoofdkwartieren bepaalt.

Krachtens artikel 16, § 2, van dit Protocol kan deze akte aangevuld worden door bilaterale overeenkomsten tussen de Staat van verblijf en het Algemeen Hoofdkwartier. Dit is de juridische grondslag van de onderhavige overeenkomst.

Bij het opstellen van de overeenkomst is de hoofdbekommernis van de Belgische Regering geweest aan SHAPE toe te kennen :

- alle voordelen die België reeds had verleend aan andere internationale intergouvernementele organisaties;
- de voorrechten die Frankrijk haar had toegekend;
- een harmonieuze integratie in het administratief, economisch en sociaal leven van ons land.

Bij de bespreking van het wetsontwerp vóór de ontbinding van de Kamers waren verscheidene vragen gesteld aan de Minister van Buitenlandse Zaken; die vragen worden hierna overgenomen met de antwoorden die toenmaals werden overgemaakt en ter beschikking gesteld van uw verslaggever.

Vragen.

1° Waarom wordt wettelijke bekrachtiging van de Overeenkomst van 12 mei 1967 gevraagd, gezien de wetten van 9 januari 1953 en 5 maart 1954 tot goedkeuring van respectievelijk het Verdrag van 19 juni 1951 en het Protocol van 28 augustus 1952 ?

2° Waarin wijkt de Overeenkomst van 12 mei 1967 af van bovenvermelde internationale akkoorden van 19 juni 1951 en 28 augustus 1952 ?

3° Waarin wijkt de Overeenkomst van 12 mei 1967 af van de immuniteiten toegekend aan de Europese Gemeenschappen?

Antwoord op 1° en 2°.

1. Op grond van artikel 16, § 2, van het Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren van 28 augustus 1952, kan dit Protocol aangevuld worden door bilaterale overeenkomsten tussen de Staat van verblijf en een algemeen hoofdkwartier. In leide vult de Overeenkomst van 12 mei 1967 het Protocol aan ten einde een degelijke aanpassing der fundamentele teksten aan de [juridische, administratieve en economische toestand van het land van verblijf] te verwezen lijken.

De Overeenkomst is derhalve gebaseerd op het Verdrag betreffende de rechtspositie der krijgsmachten van 19 juni 1951 en op voormeld Protocol (respectievelijk goedgekeurd door de wetten van 9 januari 1953 en 5 maart 1954), en sommige bepalingen ervan houden rekening met de verzekeringen welke aan NAVO gegeven werden in het kader

visoire, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles le 31 janvier 1967 et à Paris le 9 février 1967, publié au *Moniteur belge* du 29 avril 1967, règle certains problèmes administratifs concernant l'implantation du SHAPE en Belgique.

Cet accord provisoire continue de régler le fonctionnement du Quartier Général Suprême des Forces alliées en Europe installé sur le territoire du royaume de Belgique.

L'accord, que le Gouvernement vous propose de ratifier, est basé sur la Convention signée à Londres le 19 juin 1951 et sur le Protocole signé à Paris le 28 août 1952.

La Convention de 1951 détermine la situation juridique et administrative des unités et formations des forces armées d'un Etat membre de l'OTAN lorsque celles-ci se trouvent sur le territoire d'un autre Etat membre, tandis que le Protocole de 1952 définit le statut des quartiers généraux militaires internationaux.

En vertu de l'article 16, § 2, de ce Protocole, des accords bilatéraux entre l'Etat de séjour et le Quartier général suprême peuvent le compléter. Tel est le fondement juridique du présent accord.

En l'établissant, le Gouvernement belge a eu pour objectif majeur d'accorder à SHAPE:

- toutes les facilités que la Belgique a déjà consenties à d'autres organisations internationales intergouvernementales;
- les privilèges que la France lui avait octroyés;
- une intégration harmonieuse dans la vie administrative, économique et sociale de notre pays.

Lors de l'examen du projet de loi avant la dissolution des Chambres, plusieurs questions avaient été posées au Ministre des Affaires étrangères que nous reprenons ci-après avec les réponses qui ont été transmises à l'époque et remises à votre rapporteur.

Questions.

1° Pourquoi la ratification légale de l'Accord du 12 mai 1967 est-elle demandée alors qu'existent les lois des 9 janvier 1953 et 5 mars 1954 portant approbation respectivement de l'Accord du 19 juin 1951 et du Protocole du 28 août 1952 ?

2° En quoi l'Accord du 12 mai 1967 déroge-t-il aux accords internationaux précités du 19 juin 1951 et du 12 août 1952 ?

3° En quoi l'Accord du 12 mai 1967 déroge-t-il aux immunités reconnues aux Communautés européennes ?

Réponse aux 1° et 2°.

1. En vertu de l'article 16, § 2 du Protocole sur le statut des quartiers généraux du 28 août 1952, le Protocole peut être complété par les accords bilatéraux entre l'Etat de séjour et un quartier général suprême. En fait, l'Accord du 12 mai 1967 complète le Protocole en vue de réaliser l'adaptation des textes de base à la situation juridique, administrative et économique du pays-hôte.

L'accord est dès lors basé sur la Convention relative au statut des forces du 19 juin 1951 et sur le Protocole précité (approuvés respectivement par les lois du 9 janvier 1953 et du 5 mars 1954), et certaines de ses dispositions tiennent compte des assurances données à l'OTAN, dans le cadre de la négociation difficile qui a abouti à l'acceptation de la

van de moeilijke en ingewikkelde onderhandelingen welke geleid hebben tot de aanvaarding van het Belgisch voorstel SHAPE te vestigen in Casteau, en volgens welke aan SHAPE en zijn personeel een statuut zou toegekend worden dat niet minder gunstig zou zijn dan dat in Frankrijk.

2. De Overeenkomst van 12 mei 1967 bevat drie soorten beschikkingen:

a) Sommige bepalingen beperken er zich toe artikelen van het Verdrag of het Protocol over te nemen, te omschrijven of uit te voeren. Dit is inzonderheid het geval voor artikel 5 (art. 1a van het Protocol), artikel 6 (art. 11 van het Protocol), artikel 7, § 3 (art. 13 van het Protocol), artikel 9, §§ 1 en 2 (art. 8 van het Protocol), artikel 9, §§ 4 en 5 (art. 11, § 4, van het Verdrag), artikel 9, §§ 8 en 9 (art. 11, § 5b, van het Verdrag), artikel 1a (art. 12 van het Protocol), artikel 11 (art. 9, § 4, van het Verdrag), artikel 16 (art. 3 van het Verdrag en 5 van het Protocol), artikel 1B (art. 9, § 5, van het Verdrag).

b) Andere bepalingen houden nieuwe verplichtingen in voor SHAPE, welke niet alle noodzakelijkerwijze uit het Verdrag of het Protocol voortvloeien. Onder deze beschikkingen, welke deels hun bestaansreden vinden in de bedoeling een zekere analogie tot stand te brengen met het statuut der internationale hoofdkwartieren in Frankrijk of in andere Lid-Staten, en deels in de specifieke juridische, administratieve en economische structuur van België dienen inzonderheid vermeld de artikelen 2, 3 en 4 en, in zekere mate, artikel 9, § 3, eerste lid (deze tekst houdt maatregelen in welke ertoe strekken de aankoop door SHAPE van roerende goederen op de Belgische markt aan te moedigen), artikel 12 (beperking van art. 10 van het Protocol) en artikel 13 (maatregelen welke ertoe strekken de Belgische economische structuur in zake aanneming van werken te doen eerbiedigen).

c) De laatste categorie behelst bepalingen waarvoor de parlementaire bekrachtiging moet worden gevraagd. Het betreft inderdaad bepalingen welke aan SHAPE zekere faciliteiten toekennen die niet rechtstreeks uit het Verdrag of uit het Protocol overgenomen zijn: zij vloeien echter uit het wezen zelf van SHAPE voort en komen voor in het statuut dat het in Frankrijk genoot. Trouwens, andere landen waar internationale hoofdkwartieren gevestigd zijn, hebben gelijkaardige bepalingen voorzien. Het betreft inzonderheid de artikelen 7, §§ 1 en 2, 8, 9, §§ 3, 6 en 7, 18 en 20.

— Artikel 7, §§ 1 en 2, betreft de onschendbaarheid der installaties, verbonden aan het wezen zelf van het Hoofdkwartier dat het voorwerp uitmaakt van de Overeenkomst. Een gelijkaardige tekst komt voor in de Overeenkomst met Nederland, en de installaties van SHAPE in Frankrijk hebben een gelijkaardige onschendbaarheid genoten.

— Artikel 8 wordt vereist door de aard der functies uitgeoefend door zekere hogere officieren van SHAPE. Het heeft een beperkend karakter: SACEUR is de enige officier van SHAPE die volledig gelijkgesteld wordt met een diplomaat. Wat § 2 van het artikel aangaat, genieten slechts zes hogere officieren de immuniteiten die er op limitatieve wijze in vermeld worden. Gelijkaardige teksten komen voor in de Overeenkomst Frankrijk-SHAPE en in bilaterale overeenkomsten met andere Lid-Staten.

— De meeste bepalingen van artikel 9 vinden hun grondslag in het Verdrag of in het Protocol (cf. hoger). Paragraaf 3, tweede lid, voegt er een element bij dat trouwens gunstig is voor de Belgische belangen: de §§ 6 en 7 betreffende maatregelen die aan SHAPE in Frankrijk waren toegekend en die ook aan AFCENT in Nederland zullen toegekend worden.

proposition belge d'implanter SHAPE à Casteau, d'accorder à son personnel un statut qui ne soit pas moins favorable que celui octroyé en France.

2. L'Accord du 12 mai 1967 comporte trois catégories de dispositions:

a) Certaines se bornent à reprendre, à préciser ou à exécuter des articles de la Convention ou du Protocole. Il en est notamment ainsi pour l'article 5 (art. 10 du Protocole), l'article 6 (art. 11 du Protocole), l'article 7, § 3 (art. 13 du Protocole), l'article 9, §§ 1 et 2 (art. 8 du Protocole), l'article 9, §§ 4 et 5 (art. 11 § 4 de la Convention), l'article 9, §§ 8 et 9 (art. 11, § 5b de la Convention), l'article 1a (art. 12 du Protocole), l'article 11 (art. 9, § 4 de la Convention), l'article 16 (art. 3 de la Convention et 5 du Protocole), l'article 1S (art. 9, § 5 de la Convention).

b) D'autres dispositions imposent de nouvelles obligations au SHAPE, qui ne découlent pas toutes nécessairement de la Convention ou du Protocole. Parmi ces dispositions, prises soit par souci de conformité avec le statut des quartiers généraux interalliés en France ou dans d'autres Etats membres, soit compte tenu des structures juridiques, administratives et économiques de la Belgique, il convient notamment de mentionner les articles 2, 3 et 4 et, dans une certaine mesure, l'article 9, § 3, alinéa 1^{er} (ce paragraphe comporte des mesures destinées à encourager l'acquisition par SHAPE de biens mobiliers destinés à son usage exclusif, sur le marché belge), l'article 12 (limitation de l'art. 10 du Protocole) et l'article 13 (mesures ayant pour but de faire respecter la structure économique belge en matière de marché des travaux).

c) La dernière catégorie comporte des dispositions pour lesquelles il y a lieu de requérir la ratification parlementaire. En effet, elles accordent au SHAPE certaines facilités qui ne sont pas directement reprises de la Convention ni du Protocole; elles découlent toutefois de la nature même du SHAPE et étaient reprises dans le statut dont il bénéficiait en France. Par ailleurs, d'autres pays où sont implantés des quartiers généraux interalliés ont prévu des dispositions analogues. Il s'agit notamment des articles 7, §§ 1 et 2, 8, 9, §§ 3, 6 et 7, 18 et 20.

— L'article 7, §§ 1 et 2, concerne l'inviolabilité des installations, liée à la nature même du Quartier Général qui fait l'objet de l'Accord. Un texte analogue figure dans l'Accord particulier avec les Pays-Bas, et les installations de SHAPE ont bénéficié de l'inviolabilité en France.

— L'article 8 est rendu nécessaire par la nature des fonctions exercées par certains officiers supérieurs du SHAPE. Il a un caractère restrictif: SACEUR est le seul officier de SHAPE complètement assimilé à un diplomate. Quant au § 2 de l'article, six officiers supérieurs seulement bénéficient des immunités qui y sont limitativement énumérées. Des textes analogues figurent dans l'Accord France-SHAPE ainsi que dans les accords particuliers conclus avec d'autres Etats membres.

— La plupart des dispositions de l'article 9 sont basées sur la Convention ou le Protocole (cf. plus haut). Le § 3, alinéa 2, y ajoute un élément favorable du reste aux intérêts belges; les §§ 6 et 7, concernant des mesures accordées à SHAPE en France, et qui le seront également à AFCENT aux Pays-Bas.

- Artikel 18 is het logische gevolg van artikel 9, § 5, van het Verdrag betreffende de rechtspositie der Krijgsmachten,
- Artikel 20 betreft de school.

Antwoord op 3°.

Er bestaan zekere verschillen tussen de Overeenkomst en de aan de Gemeenschappen toegekende immuniteiten. Zij vloeien voort hetzij uit de specifieke aard van Internationaal Militair Hoofdkwartier dat SHAPE is, hetzij uit internationale basisteksten die kracht van wet hebben in België, en kunnen in drie reeksen gerangschikt worden:

a) In vele gevallen legt de Overeenkomst verplichtingen op aan SHAPE die niet bestaan voor de Gemeenschappen: dit is inzonderheid het geval voor de artikelen 2 en 3 (vestiging en personeelssterkte van SHAPE), 12 (recht om verbintenissen aan te gaan inzake onroerende goederen), 13 (bij de Gemeenschappen komt de Staat van verblijf niet tussen inzake aanneming van werken), 16 (verblijfsvergunningen).

b) De Overeenkomst bevat anderzijds bepalingen van technische aard, zoals b.v. die welke voorkomen in de artikelen 11 en 15 (postdienst en televerbindingen), vereist door de specifieke aard van SHAPE en die niet nodig zijn wat de Gemeenschappen betreft.

c) De artikelen 7, 8 en 9 betreffen immuniteiten en voorrechten toegekend aan SHAPE of aan de leden van zijn personeel.

1. De bepalingen van artikel 7, betreffende de onschendbaarheid der installaties en archiefstukken, zijn gelijkaardig aan die van de artikelen 1 en 2 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten der Gemeenschappen, gehecht aan het Verdrag van Rome.

2. Artikel 8, betreffende de immuniteiten en persoonlijke voorrechten, dat zeer beperkend is, kent het voorlopig diplomatiek statuut slechts aan de Opperbevelhebber toe: § 2, die trouwens slechts voor zes hogere officieren geldt, kent dit statuut niet toe. Daarentegen genieten alle leden van de Commissie der Gemeenschappen, evenals de Voorzitter en de Ondervoorzitters van de Europese Bank, het volledig diplomatiek statuut.

3. Artikel 9 betreft het fiscaal en economisch stelsel:

- de fiscale beschikkingen der §§ 1 en 2 zijn dezelfde als die van artikel 3 van het voormeld Protocol der Gemeenschappen;
- de beschikkingen van de §§ 4, 5 en 8 (kantines), welke niet bestaan voor de Gemeenschappen, houden verband met de specifieke aard van SHAPE en vloeien rechtstreeks voort uit artikel II, § 4, van het Verdrag betreffende de rechtspositie der Krijgsmachten, zoals dit werd goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953;
- de maatregelen van de §§ 6 en 7 worden in de Gemeenschappen slechts toegekend aan diegenen die het diplomatiek regime genieten. Deze maatregelen, die Nederland eveneens toepast op AFCENT, werden getroffen op grond van de verzekeringen die aan NAVO werden gegeven en volgens welke aan SHAPE en zijn leden een statuut zal toegekend worden dat niet minder voordelig zal zijn dan datgene dat zij in Frankrijk genieten,

Opmerking. - In dit verband dient eraan herinnerd te worden dat de militairen van SHAPE wedden genieten welke door de landen van herkomst belast worden,

- L'article 18 est la suite logique de l'article 9, § 5 de la Convention sur le statut des Forces.

- L'article 20 concerne l'école.

Réponse au 3°.

Il existe certaines différences entre l'Accord et les immunités consenties aux Communautés. Elles découlent soit de la nature spécifique de Quartier Général Militaire Interallié qu'est SHAPE, soit des textes de base internationaux qui ont force de loi en Belgique, et peuvent être groupées en trois catégories:

a) Dans plusieurs cas, l'Accord impose des obligations à SHAPE qui n'existent pas pour les Communautés: il en est notamment ainsi des articles 2 et 3 (emplacement et effectifs de SHAPE), 12 (droit de contracter en matière immobilière), 13 (dans la Communauté le pays hôte n'intervient pas en matière de marché de travaux), 16 (titres de séjour).

b) L'Accord comporte, d'autre part, des dispositions d'ordre technique comme, par exemple, les articles 14 et 15 (service postal et télécommunications), nécessitées par la nature spécifique de SHAPE, et qui ne s'imposent pas dans le cas des Communautés.

c) Les articles 7, 8 et 9 concernent les immunités et privilèges accordés à SHAPE ou aux membres de son personnel.

1. Les dispositions de l'article 7, concernant l'inviolabilité des installations et archives, sont analogues à celles des articles I et 2 du Protocole, concernant les privilèges et immunités des Communautés, annexé au Traité de Rome.

2. L'article 8 concernant les immunités et privilèges personnels, fort restrictif, n'accorde le statut diplomatique entier qu'au Commandant Suprême; son paragraphe 2, dont ne bénéficient par ailleurs que six officiers supérieurs, n'octroie guère ce statut. Par contre, tous les membres de la Commission des Communautés, ainsi que le Président et les Vice-Présidents de la Banque européenne, bénéficient du régime diplomatique complet.

3. L'article 9 concerne le statut fiscal et économique:

- les dispositions fiscales des §§ 1 et 2 sont identiques à celles de l'article 3 du Protocole précité des Communautés;
- quant aux dispositions des §§ 4, 5 et 8 (concernant les cantines), que les Communautés ne connaissent pas, elles sont liées à la nature spécifique de SHAPE et découlent directement de l'article II, § 4, de la Convention sur le statut des Forces approuvée par la loi du 9 janvier 1953;
- les mesures des §§ 6 et 7 sont concédées dans les Communautés aux seuls bénéficiaires du régime diplomatique. Ces mesures, que les Pays-Bas ont également l'intention d'appliquer à AFCENT, sont prises en vertu des assurances données à l'OTAN d'accorder à SHAPE et à ses membres un statut qui ne soit pas moins favorable que celui octroyé en France.

Remarque. - Il convient de rappeler, dans cet ordre d'idées, que les militaires de SHAPE ont des traitements taxés par les pays d'origine.

Vraag.

Zal de in het onderhavige wetsontwerp bedoelde vestiging van de Atlantische Raad te Brussel het voorwerp uitmaken van een soortgelijke diplomatieke akte?

Antwoord.

De vestiging van de NA Va-Raad te Brussel zal geen aanleiding geven tot het opstellen van een Overeenkomst zoals die welke is afgesloten tussen België en SHAPE.

Immers, de Overeenkomst betreffende de rechtspositie van de NAVO, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa op 20 september 1951 en goedgekeurd door de wet van 1 februari 1955 (*Belgisch Staatsblad* van 6 maart 1955) voorziet niet in een bilateraal aanvullend akkoord en vereist trouwens geen dergelijk instrument. Op grond van de uitvoeringsmaatregelen welke krachtens de Overeenkomst van Ottawa dienen genomen te worden, moet geen aan het Parlement ter goedkeuring voor te leggen Verdrag worden gesloten.

Een conventie zal evenwel opgesteld worden betreffende de concessie van een terrein dat behoort tot het militair openbaar domein te Brussel 13 (Evere) en waarop de voorlopige zetel van de Noordatlantische Raad zalopgericht worden.

Vraag.

Wat is de getalsterkte van het op Belgisch grondgebied te vestigen personeel, waarvan sprake in artikel I, § 1?

Antwoord.

De personeelssterkte van SHAPE bestaat uit 2 700 personen, van wie 2 450 vreemdelingen en 250 Belgen.

Het betreft militairen die aan SHAPE verbonden zijn in het Groot Algemeen Hoofdkwartier of als vertegenwoordigers van hun land bij dat Hoofdkwartier, en internationale burgerlijke ambtenaren.

Bovendien stellen de Verenigde Staten, de Duitse Bondsrepubliek en Groot-Brittannië samen 700 personen ter beschikking van het Algemeen Hoofdkwartier met het oog op de verschillende diensten zoals bv. de bevoorrading, het onderhoud van het materieel enz. Het gaat om nationale steuneenheden die reeds in Frankrijk bestonden.

Vragen.

1. Welke zijn de globale uitgaven ten laste van België in 1966-1967, veroorzaakt door de vestiging van SHAPE en wat zijn de ramingen voor de volgende jaren?

2. Wat is de aanwending van die uitgaven, inzonderheid inzake huisvesting, scholen, wegennet?

Antwoorden.

A. - Onmiddellijke uitgaven:

a) Uitgaven die de Belgische bijdrage tot de gemeenschappelijke financiering vormen.

Voorafgaande opmerking. - Bedoelde uitgaven vloeien rechtstreeks voort uit het Belgische aandeel in de gemeenschappelijke financiering. Dit aandeel, dat 2,5 % bedroeg voor de terugtrekking van Frankrijk, werd tot 3,56 % verhoogd ingevolge de verdeling van de Franse bijdrage over de 14 landen.

Bedrag van de investeringen voor bedoelde categorie:

1966 (gebouwen Staf en Algemene diensten, gebouwen voor huisvesting, keukens voor manschappen, ord-

Question.

L'installation du Conseil Atlantique à Bruxelles mentionnée dans le présent projet de loi fera-t-elle l'objet d'un acte diplomatique semblable?

Réponse.

L'installation du Conseil de l'Atlantique Nord à Bruxelles ne donnera pas lieu à l'établissement d'un Accord analogue à celui conclu entre la Belgique et le SHAPE.

En effet, la Convention sur le statut de l'OTAN, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951 et approuvée par la loi du 14 février 1955 (*Moniteur belge* du 6 mars 1955), ne prévoit pas d'accord bilatéral de complément et ne nécessite d'ailleurs pas un tel instrument. Les mesures d'exécution à prendre sur base de la Convention d'Ottawa ne requièrent pas l'établissement d'un Accord à soumettre à la ratification parlementaire.

Il sera toutefois procédé à l'élaboration d'une convention portant concession du terrain relevant du domaine public militaire à Bruxelles 13 (Evere), destiné à la construction du siège provisoire du Conseil de l'Atlantique Nord.

Question.

Quelle est l'importance des effectifs à établir sur le territoire belge, dont il est question à l'article 3, § 1?

Réponse.

Les effectifs de SHAPE s'élèvent à 2700 personnes, parmi lesquelles 2 450 étrangers et 250 Belges.

Il s'agit de militaires affectés à SHAPE, soit à l'intérieur du Grand Quartier Général, soit représentant leur pays auprès de celui-ci, et de fonctionnaires internationaux civils.

De plus, les Etats-Unis, la République Fédérale d'Allemagne et la Grande-Bretagne mettent ensemble 700 personnes à la disposition du Quartier Général dans le but d'assurer divers services tels que son approvisionnement, l'entretien de son matériel, etc. Il s'agit d'unités nationales d'appui, qui existaient déjà en France.

Questions.

1. Quelles sont les dépenses globales à charges de la Belgique en 1966-1967 provoquées par l'implantation de SHAPE et quelles sont les prévisions pour les années suivantes?

2. Quelle est la destination de ces dépenses, en particulier en matière de logement, d'écoles, de réseau routier?

Réponses.

A. - Dépenses immédiates:

a) Dépenses constituant la participation belge au financement commun.

Remarque préliminaire. Ces dépenses découlent directement de la quote-part belge au financement commun. Cette quote-part, qui était de 2,5 % avant le retrait de la France, a été portée à 3,56 % suite à la répartition de la contribution française entre les 14 pays.

Montant des investissements de cette catégorie:

1966 (bâtiments d'Etat Major et Services généraux, bâtiments destinés au logement, cuisines pour les troupes,

nance- en onderhoudsgebouwen, wegen en aanplantingen, studiebureau-onkosten) : 37 110 000 frank (356 % van een globale internationale financiering ten belope van 1 042 420 000 frank);

1967 (bouw clubs, ziekenhuizen, wegen en aanplanting en gebouwen ten gerieve van gezinnen en manschappen, studiebureau-onkosten) : 19328 664 frank (3,56 % van een globale internationale financiering ten belope van 512940000 frank).

h) Uitgaven door België gedaan in zijn hoedanigheid van gastland, in het raam van de vestiging te Casteau (alle in 1967) :

1. Bijdrage in de bouw van de school ... F 100 000 000
(De Raad heeft 55 000 000 frank toegekend, welke aan de gemeenschappelijke financiering weder aangepast kunnen worden, zonder Belgische bijdrage; de Verenigde Staten en Canada brengen 11 miljoen 200 000 frank in.)
2. Geschiktmaking van de N7-weg vóór het Kamp te Casteau 11 000 000
3. Diverse andere uitgaven 59 000 000
(Huisvesting SACEUR, onteigeningen gebieden voor televerbindingen en recht-trekking «Les Brognons» voor IDEA, aanleg en aankoop van gebouwen, gebouwen Belgische Rijkswacht naast SHAPE enz.)

Totaal F 170 000 000

B. - Toekomstige uitgaven in oerbend met de huisvesting.

België heeft de privébouw, zonder Staatsfinanciering, van 600 woningen «in situ» (SHAPE-Dorp) en van 1000 woningen «ex situ» (agglomeraties Bergen en Zinnik) aangemoedigd.

1. Woningen «in situ» :

- De Staat waarborgt de promotoren gedurende tien jaar, mits de bezetting door de NAVO wordt gewaarborgd voor de duur van de SHAPE-vestiging, een inkomen van 90 % van het bedrag der huurgeden in geval van niet-bezetting.
- België verbindt er zich toe de woningen tegen vaste en geïndexeerde prijzen aan te kopen na het tiende jaar of later, met vermindering van ca. 3 % per jaar indien de aankoop door de Staat of de bouwer na het tiende jaar niet aangevraagd wordt. Het niet-geïndexeerde bedrag (ca. 70 % van de waarde van de woningen) wordt na tien jaar op ±400 000 000 frank vastgesteld.

2. Woningen «ex situ»:

De Staat waarborgt de promotoren een inkomen van 90 % van het bedrag der huurgeden in geval van niet-bezetting door de leden van SHAPE of door Belgische of buitenlandse burgers.

De uitgave die voor België uit bedoelde bezettingswaarborg kan voortvloeien is moeilijk te ramen.

C. - Besluit.

De uitgaven ten laste van België kunnen als volgt samengevat worden:

1966: 37 000 000 frank;

1967: 189 000 000 frank (19 000 000 als aandeel en 170 000 000 als uitgaven in de hoedanigheid van gastland).

Tussen 1967 en 1977 : moeilijk te ramen bedrag tot dekking van de huurwaarborg voor 1 000 woningen « ex situ ».

bâtiments de maintenance et entretien, viabilités et plantations, frais de bureau d'études): 37 millions 110 000 francs (3,56 % d'un financement international total de 1 012 420 000 francs);

1967 (construction clubs, hôpital, viabilités et plantations, bâtiments de facilités des familles et de la troupe, frais de bureau d'études) : 19328664 francs (3,56 % d'un financement international total de 542940 000 francs),

b) Dépenses consenties par la Belgique en sa qualité de pays-hôte dans le cadre de l'implantation à Casteau (toutes en 1967) :

1. Participation à la construction de l'école. F 100 000 000
(Le Conseil a accordé 55000 000 de francs, rajustables au financement com. mun. sans participation belge; les Etats-Unis et le Canada apportent 11 millions 200 000 francs.)
2. Aménagement de la route N7 en face du Camp de Casteau 11 000 000
3. Diverses autres dépenses 59 000 000
(Logement SACEUR expropriations sites télécommunications et rectification des Brognons pour IDEA, aménagement et acquisition d'immeubles, bâtiments gendarmerie belge auprès de SHAPE, etc.)

Total F 170 000 000

B. -- Dépenses futures en rapport avec les logements,

La Belgique a encouragé la construction par le secteur privé, sans financement par l'Etat, de 600 logements sur le site (SHAPE-Village) et de 1 000 logements bars site (agglomérations de Mons et Soignies).

1. Logements sur le site:

- L'Etat garantit aux promoteurs pendant dix ans, moyennant garantie d'occupation fournie par l'OTAN pour la durée de l'implantation de SHAPE, un revenu de 90 % de la somme des loyers en cas de non-occupation.
- La Belgique s'engage à acquérir les logements, à des prix fixes et indexés, après la dixième année ou plus tard, avec diminution de ±3 % par an si l'achat n'est pas demandé par l'Etat ou le constructeur après la dixième année. La somme non indexée (±70 % de la valeur des constructions) est fixée après dix ans à ±100 000 000 de francs.

2. Logements hors site:

L'Etat garantit aux promoteurs un revenu de 90 % de la somme des loyers en cas de non-occupation par les membres de SHAPE ou par des civils, belges ou étrangers.

La dépense pouvant résulter pour la Belgique de cette garantie d'occupation est difficilement chiffrable,

C. - Conclusion.

Les dépenses incombant à la Belgique peuvent se résumer comme suit:

1966: 37 000 000 de francs;

1967: 189 000 000 de francs (à savoir 19 000 000 à titre de quote-part et 170 000 000 à titre de dépenses consenties en qualité de pays-hôte).

Entre 1967 et 1977 : somme difficilement estimable pour couverture de la garantie de loyers de 1 000 logements

(Er wordt eraan herinnerd dat de bezettingswaarborg voor de 600 woningen «in situ» door de NAVO wordt gedragen gedurende de vestiging van SHAPE.)

1977 : ca. 400000 000 frank (te Indexeren) voor wederaankoop van de woningen «in situ». Indien de wederaankoop na 1977 wordt aangevraagd, zal bedoeld geïndexeerd bedrag met 3 % per jaar verminderd worden,

Vraag.

Hoe en in welke mate wordt de Belgische bijdrage in onze globale bijdrage geboekt?

Antwoord.

De installatiekosten van SHAPE worden niet uitgetrokken op de begroting van de NAVO~infrastructuur. Zij behoren tot de militaire begroting van voornoemde organisatie; en worden apart van de overige jaaruitgaven op die begroting geboekt.

De uitgaven ten laste van België met betrekking tot de vestiging van SHAPE worden op één enkel artikel van de begroting voor Orde van Landsverdediging uitgetrokken, behalve wat betreft de bijdrage in de bouw van de school en de geschiktmaking van de N7~weg.

Vraag.

Wat zal de evolutie zijn van de Belgische bijdrage in de installatie van de Atlantische Raad te Brussel?

Antwoord.

De financiële weerslag van de installatie van de Noord-atlantische Raad te Evere kan op ongeveer 700 000 000 Belgische frank worden geraamd.

De Belgische bijdrage in bedoelde uitgave zal zeker niet meer dan 30 000 000 Belgische frank belopen. Dit aandeel wordt door de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken gedragen.

Vraag.

Wat is de huidige stand der werken in verband met de vestiging van SHAPE te Casteau?

Antwoord.

1. Het complex van de bureaus, staven, [on]gezellenwoningen, legerkeukens dat deel uitmaakt van de werken van de eerste fase, is betrokken sedert 1 april 1967.

2. De familieclub, de sportterreinen, de voorzieningen voor de gezinnen evenals voor de ontspanningsinstellingen, zijn beschikbaar gesteld vanaf het einde van 1967.

3. De scholen hebben hun deuren eind september 1967 geopend.

4. De gezinswoningen «ex situ» werden binnen de vastgestelde termijn, dit is in november 1967, bezorgd: voor de gezinswoningen «in situ» (SHAPE Village) was dit het geval op 15 december 1967.

5. De bioscoop, de turnzaal (met zwembad) en de kapel waren afgewerkt eind december 1967.

6. Het ziekenhuis voor 50 bedden (met volledige polikliniek en heelkundige afdeling) werd medio 1968 ter beschikking van SHAPE gesteld.

hors site. (Il est l'appelé que la garantie d'occupation des 600 logements sur le site est supportée par l'OTAN durant l'implantation de SHAPE.)

1977: ±400 000 000 de francs (à indexer) à titre de rachat des logements sur le site. Si le rachat est demandé après 1977, ce montant indexé sera réduit de 3% par an.

Question.

De quelle manière et dans quelle proportion la participation de la Belgique est-elle comptabilisée dans notre contribution totale?

Réponse.

Les frais d'installation de SHAPE ne sont pas imputables au budget de l'infrastructure de l'OTAN. Ils relèvent du budget militaire de cette organisation et sont comptabilisés séparément des autres dépenses annuelles de ce budget.

Les dépenses relatives à l'implantation de SHAPE incombant à la Belgique sont comptabilisées, sauf pour ce qui est de la participation à la construction de l'école et de l'aménagement de la route N 7, dans un article unique du budget pour l'Ordre de la Défense nationale.

Question.

Quelle sera l'évolution de la participation belge dans l'installation du Conseil Atlantique à Bruxelles?

Réponse.

L'incidence financière de l'installation du Conseil de l'Atlantique Nord à Evere peut être évaluée approximativement à 700 000 000 de francs belges.

La participation belge dans cette dépense ne dépassera certainement pas 30 000 000 de francs belges. Cette quote-part est supportée par le budget du Ministère des Affaires étrangères.

Question.

Quel est l'état actuel des travaux afférents à l'implantation de SHAPE à Casteau?

Réponse.

1. Le complexe des bureaux, état-majors, logements de célibataires, cuisines pour les troupes, faisant partie des travaux de la première phase, est en exploitation depuis le 1^{er} avril 1967.

2. Les clubs pour familles, les plaines de sport, les facilités pour familles ainsi que les installations de détente ont été disponibles à la fin de 1967.

3. Les écoles ont ouvert leurs portes à fin septembre 1967.

4. Les logements pour familles hors du site ont été fournis dans les délais prévus, soit en novembre 1967; les logements pour familles sur le site (SHAPE-Village), le 15 décembre 1967.

5. Le cinéma, la salle de gymnastique (avec bassin de natation) et la chapelle furent terminés vers la fin décembre 1967.

6. L'hôpital pour 50 lits (avec polyclinique et chirurgie complètes) a été mis à la disposition du SHAPE mi-1968.

Vraag.

Wat de infrastructuur betreft werd op 28 juni 1966 de aanbesteding m.b.t. de werken van de NADGE (NATO Air Defence Ground Environment) aan een privé-consortium (Hughes) toegekend voor een bedrag van 80443600 pond sterling, dit is ongeveer 11,5 miljard Belgische frank. Waarover gaat het en wat is het aandeel van België?

Antwoord.

Bedoeld programma valt binnen het kader van de uitgaven voor de infrastructuur van de NAVO; de Belgische bijdrage zal dus moeten worden aangerekend op het maximumbedrag van 10,5 miljoen pond sterling, dit is het aandeel van België in de financiering van de tranches XVI tot XX (1965-1969).

Het programma beoogt de inrichting van de elektronische infrastructuur van de luchtverdediging van de NAVO (opsporing, identificatie en achtervolging van de vliegtuigen). Dit nieuwe type van installaties zal zich uitstrekken van Noorwegen tot Turkije. Alle Lid-Staten die deelnemen aan het infrastructuurprogramma van de NAVO (met inbegrip van wat betreft de NADGE) zijn bij dit ontwerp betrokken.

Dit ontwerp van infrastructuur, waarvoor oorspronkelijk een maximumbedrag van 110 miljoen pond sterling was voorzien, werd toegewezen aan het consortium «Hughes Aircraft Cy» (dat ondertussen «NADGECO Ltd.» geworden is) voor een bedrag van 82 443 600 pond sterling.

Volgens een plan van betalingsbalans vindt ieder land, dat deelneemt aan het programma, in een zekere mate een deel van zijn bijdrage terug in de op zijn grondgebied uitgevoerde werken. België heeft bovendien een deelneming van de Belgische nijverheid in de te verwezenlijken ontwerpen verkregen.

Uiteindelijk zal de Belgische bijdrage, volgens de betalingsbalans, 3 178 000 pond sterling bedragen, terwijl, inzake de uit te voeren contracten, het Belgisch aandeel 2022600 pond sterling zal bedragen.

Vraag.

Waren de bepalingen waarin ten gunste van SHAPE werd voorzien m.b.t. belastingaangelegenheden - vrijstelling van alle rechten en belastingen op talrijke gebieden - onvermijdelijk?

Antwoord.

De bepalingen waarin ten gunste van SHAPE m.b.t. belastingaangelegenheden werd voorzien, zijn vervat in de §§ 1, 2, 5, 6 en 7 van artikel 9 van de Overeenkomst.

De bepalingen in de §§ 1 en 2 zijn het rechtstreeks gevolg van artikel 8 van het te Parijs op 28 augustus 1952 ondertekende Protocol nopens de rechtspositie van de internationale militaire Hoofdkwartieren, dat bekrachtigd werd bij de wet van 5 maart 1954. Overeenkomstig dit artikel slaat de vrijstelling in belastingaangelegenheden niet op de rechten en belastingen die een retributie zijn voor bewezen diensten.

De bij § 5 verleende vrijstelling is, evenals § 4 van de Overeenkomst, waarmee zij trouwens rechtstreeks in verband staat, de eenvoudige toepassing van artikel 11, § 4, van het Verdrag betreffende de rechtspositie van de Strijdkrachten, dat te Londen is ondertekend op 19 juni 1951 en dat goedgekeurd werd bij de wet van 9 januari 1953.

De in de §§ 6 en 7 vervatte maatregelen, die door Nederland eveneens op de AFCENT worden toegepast, werden genomen op grond van de aan NAVO gege-

Question.

Pour l'infrastructure, le 28 juin 1966 a été conclue l'adjudication à un consortium privé (Hughes) des travaux du NADGE (NATO Air Defence Ground Environment), pour un montant de 1 014 360 000 livres sterling, soit environ 11,5 milliards de francs belges. De quoi s'agit-il et quelle est la quote-part de la Belgique?

Réponse.

Le programme en question entrant dans les dépenses d'infrastructure de l'OTAN, la contribution belge sera à imputer sur le plafond de £ 110 millions qui représentent la part de la Belgique dans le financement des tranches XVI à XX (1965-1969).

Le programme vise à la mise sur pied de l'infrastructure électronique de la défense aérienne de l'OTAN (moyens de détection, d'identification et de poursuite des avions). Ce nouveau type d'installations s'étendra de la Norvège à la Turquie. Tous les pays membres qui participent au programme d'infrastructure OTAN (y compris la France pour ce qui est du NADGE) sont associés à ce projet.

Ce projet d'infrastructure, pour lequel un plafond de £ 110 millions avait été initialement prévu, a été adjugé au consortium «Hughes Aircraft Cy» (devenu «NADGECO Ltd.») pour un montant de £ 82 443 600.

Selon un plan de balance des paiements, chaque pays participant au programme retrouve, dans une certaine mesure, une part de sa contribution pour les travaux effectués sur son territoire. La Belgique a, en outre, obtenu une participation de l'industrie belge aux projets à réaliser.

En définitive, la contribution belge s'élèvera, en termes de balance des paiements, à £ 3 178 000, tandis qu'en matière de contrats à exécuter, la part de la Belgique s'élèvera à £ 2 022 600.

Question.

Les dispositions consenties à SHAPE en matière fiscale - exonérations de tous droits et taxes en de nombreux domaines - étaient-elles inévitables?

Réponse.

Les dispositions consenties à SHAPE en matière fiscale font l'objet des §§ 1^{er}, 2, 5, 6 et 7 de l'article 9 de l'Accord.

Les dispositions des §§ 1^{er} et 2 découlent directement de l'article 8 du Protocole sur le statut des Quartiers Généraux militaires internationaux, signé à Paris le 28 août 1952, qui a été approuvé par la loi du 5 mars 1954. Conformément à l'article en question, l'exonération en matière fiscale n'affecte pas les droits et taxes constituant la rémunération de services rendus.

L'exonération prévue au § 5 constitue, comme le § 4 de l'Accord auquel il est d'ailleurs directement lié, l'application de l'article 11, § 4, de la Convention sur le statut des Forces, signée à Londres le 19 juin 1951 et approuvée par la loi du 9 janvier 1953.

Les mesures des §§ 6 et 7, également appliquées à l'AFCENT par les Pays-Bas, sont prises en vertu des assurances données à l'OTAN, d'accorder à SHAPE et à ses

ven verzekeringen, aan SHAPE en aan zijn leden een statuut te verlenen dat even gunstig is als datgene dat hun door Frankrijk was toegekend.

Om die redenen moest het bepaalde in de §§ 1, 2, 5, 6 en 7 van artikel 9 in de Overeenkomst worden opgenomen.

Vraag.

Welke zijn de heffingen ter zake van bewezen diensten, waarvan sprake in artikel 9, §§ 1 en 2?

Het begrip « heffing ter zake van bewezen diensten » is te vaag: het zou belang opleveren dat dienaangaande enkele nadere bijzonderheden welden verstrekt.

Antwoord.

De volgende belastingen mogen als heffingen ter zake van bewezen diensten worden beschouwd:

- gemeentelijke terugbetalingsbelastingen in verband met weg- en gezondheidswerken (belasting op de verwerving van de grond van openbare wegen, op de bestrating of verharding van wegen, op het aanleggen van trottoirs, op het aanleggen van rioleringen of rioolaansluitingen) ;
- gemeentebelasting tot terugvordering van de kosten voor herstelling van de openbare weg ingevolge de beschadiging ervan gedurende werken;
- gemeentebelasting op de ophaling van het huisvuil;
- provincie- en gemeentebelastingen op de opening van gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke gebouwen;
- belasting op het afleveren van administratieve stukken.

Bovenstaande lijst mag niet als limitatief worden aangezien. Het begrip « heffing ter zake van bewezen diensten » is inderdaad niet duidelijk omschreven: zelfs in de rechtsleer wordt die uitdrukking dikwijls in verschillende betekenissen gebruikt.

Het zinsdeel « met uitzondering van de heffingen ter zake van bewezen diensten », dat in de §§ 1 en 2 van artikel 9 van de Overeenkomst van 12 mei 1967 voorkomt, is overgenomen uit artikel 8, § 1, van het Protocol betreffende het Statuut van de Hoofdkwartieren, ondertekend te Parijs op 28 augustus 1952 en goedgekeurd bij de wet van 5 maart 1954, Artikel 9, §§ 1 en 2, van de Overeenkomst is de uitvoering van artikel 8 van het Protocol,

Bedoelde paragrafen moeten verstaan worden in die zin dat SHAPE niet vrijgesteld is van de retributies noch van de belastingen die ambtshalve worden geïnd, maar die wegens een prestatie van de overheid verantwoord zijn,

Vraag.

In welke mate heeft België aan SHAPE hogere voordelen toegekend dan die welke in Frankrijk werden verleend?

Antwoord.

België heeft SHAPE geen hogere voordelen toegekend dan die welke in Frankrijk werden verleend.

Ons land eerbiedigt de verzekeringen die het aan de Noordatlantische Raad gegeven heeft, in verband met het statuut van SHAPE en het personeel ervan, evenals wat betreft een toepassing van de teksten van de internationale overeenkomsten die voor bedoelde materie gelden en die gelijkaardig is aan de toepassing in Frankrijk.

membres un statut qui soit aussi favorable que celui que la France leur avait octroyé.

Pour ces raisons, les dispositions des §§ 1, 2, 5, 6 et 7 à l'article 9 devaient être incluses dans l'Accord.

Question.

Quelles sont les taxes qui constituent la rémunération de services rendus, dont il est question à l'article 9, §§ 1 et 2.

La notion de « taxe rémunératrice » est floue: il y aurait intérêt à donner quelques précisions en la matière.

Réponse.

Les taxes ci-après peuvent être considérées comme constituant la rémunération de services rendus:

- taxes communales de remboursement relatives aux travaux de voirie et d'hygiène (taxes sur l'acquisition de l'assiette des voies publiques, sur le pavage ou revêtement de la chaussée, sur la construction de trottoirs, sur la pose d'égouts ou de raccordements à l'égout);
- taxe communale tendant à la récupération des frais de remise en état de la voie publique, à la suite de la détérioration de celle-ci lors de travaux;
- taxe communale sur l'enlèvement des immondices;
- taxes provinciale et communale sur l'ouverture d'établissements dangereux, insalubres ou incommodes;
- taxe sur la délivrance de documents administratifs.

Cette liste ne peut être considérée comme limitative. En effet, la notion de « taxe rémunératrice » ou « taxe rémunératoire » n'est pas une notion clairement définie; même dans la doctrine, ces expressions sont fréquemment utilisées dans des sens différents,

La partie de phrase « à l'exception des taxes qui constituent la rémunération de services rendus », figurant aux §§ 1 et 2 de l'article 9 de l'Accord du 12 mai 1967, est reprise de l'article 8, § 1, du Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux, signé à Paris le 28 août 1952 et approuvé par la loi du 5 mars 1954. L'article 9, §§ 1 et 2 de l'Accord, constitue l'exécution de l'article 8 du Protocole.

Les paragraphes en question doivent être compris en ce sens que SHAPE n'est exonérée ni des redevances, ni des taxes perçues d'autorité mais qui sont justifiées par une prestation de l'administration publique.

Question.

Dans quelle mesure la Belgique a-t-elle octroyé à SHAPE des avantages supérieurs à ceux qui lui étaient accordés en France?

Réponse.

La Belgique n'a pas octroyé à SHAPE des avantages supérieurs à ceux qui lui étaient accordés en France.

Elle respecte les assurances qu'elle a données au Conseil de l'Atlantique Nord au sujet du statut de SHAPE et de son personnel, et qui concernent une application des textes des conventions internationales régissant cette matière similaire à celle pratiquée en France.

Fragen.

a) We rd de grondspeculatie tijdig verhinderd en waren de genomen maatregelen voldoende /

b) W aarom werd van het Fonds voor schoolgebouwen 100 miljoen frank afgenomen om aan SHAPE een lening toe te staan met het oog op het oprichten van een internationale school /

*Antwoorden.**a) Grondspeculatie.*

In ons wettenarsenaal bestaan geen preventieve maatregelen om de speculatie op immobiiliën te beletten.

Nochtans wijden de diensten voor stedenbouw en ruimtelijk ordening aandacht aan het probleem en dit was bijzon der het geval voor de streken in de omtrek van Casteau-Maisières, waar SHAPE gevestigd is.

Zo heeft dit bestuur, zodra de eerste tekenen van speculatie werden waargenomen, een restrictief beleid vastgelegd en gevolgd, waarbij geen bouw- of verkavelingsvergunningen meer werden afgeleverd dan voor gronden binnen de agglomeraties. Dit, kwam hierop neer dat de vergunningen slechts zouden verleend worden voor gronden waarvoor een vergunning reeds zou verleend zijn vóór de komst van SHAPE.

Zo werd alle speculatie op bos- en landbouwgronden onmiddellijk geneutraliseerd.

Inzake bouwgronden werd er ongetwijfeld enige koortsachtigheid vastgesteld, welke overigens hoofdzakelijk beperkt bleef tot de streek van Zinnik, maar die stijging is dadelijk tot een aanvaardbaar niveau teruggekeerd.

Zo ook kon worden vastgesteld, dat de gronden die bestemd werden voor de verschillende werven waar ten behoeve van het personeel van SHAPE woningen worden gebouwd met regeringsgarantie inzake bewoning, door de initiatiefnemers tegen normale prijzen werden aangekocht, zowel te Bergen als te Obourg en te Zinnik.

Ten slotte heeft de Regering ook het initiatief genomen om een wet te doen goedkeuren ten etade de stijging van de huurprijzen voor bestaande woningen in de betrokken zone te gaan. Onder bepaalde voorwaarden worden door de wet van 18 juni 1967 de opzeggingen geblokkeerd tot 31 december 1967. Op die manier wordt elke drukking en speculatie ter zake afgeremd. Reeds toen de indiening van het ontwerp bekend werd, kwam er een einde aan de opzeggingen.

Over het algemeen blijkt dus wel dat de maatregelen die genomen werden om de grondspeculatie en de stijging van de huurprijzen tegen te gaan, doeltreffend en voldoende waren.

b) Gel en aangewend voor het bouwen van de internationale school,

In de kabinetsraad van 7 oktober 1966 werd beslist 100 miljoen frank te besteden aan de bijdrage van België in de bouw van een school in geprefabriceerde materialen ten behoeve van SHAPE en dit bedrag af te nemen van het Fonds voor schoolgebouwen van de Staat.

Die bijdrage is hoofdzakelijk, bestemd voor de Belgische tak van de internationale school, welke, zoals elke school, Belgische en buitenlandse kinderen opneemt.

Anderzijds is bepaald dat de Staat aan dit Fonds de som zal terugbetalen in twee tranches, één in 1968 en één in 1969.

Men herinnert eraan dat er in 1960 een precedent is geweest, met name wat de Europese School te Brussel

Questions.

a) La spéculation sur les terrains a-t-elle été empêchée à temps et par des mesures suffisantes /

b) Pourquoi avoir prélevé sur le Fonds des constructions scolaires 100 millions de francs à fournir en prêt à SHAPE pour la création d'une école internationale?

*Réponses.**a) Spéculation sur les terrains:*

Notre appareil législatif ne comprend pas de mesures préventives destinées à éviter la spéculation immobilière.

Cependant, les services de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire sont attentifs au problème et l'ont été spécialement en ce qui concerne les régions voisines du site de Casteau-Maisières où SHAPE s'est fixé.

C'est ainsi que cette administration a, dès le premier signe de spéculation dans la région de Mons-Casteau, arrêté et appliqué une politique restrictive consistant à ne délivrer les autorisations de bâtir ou de lotir que pour les terrains situés dans le périmètre des agglomérations. Cela revenait à dire que les autorisations ne seraient accordées qu'en ce qui concerne les terrains pour lesquels ces autorisations auraient déjà été données avant la venue de SHAPE.

De la sorte, toute spéculation sur les terres forestières et agricoles a été immédiatement neutralisée.

Quant aux terrains à bâtir, ils ont sans doute connu une poussée de fièvre, qui demeurera d'ailleurs principalement circonscrite à la région de Soignies, mais le mouvement est promptement revenu à un niveau admissible.

On peut notamment observer que les terrains affectés aux différents chantiers où s'érigent les logements destinés au personnel de SHAPE avec garantie gouvernementale d'occupation, ont été acquis par les promoteurs à des prix normaux, et cela tant à Mons qu'à Obourg et Soignies.

Enfin, le Gouvernement a pris l'initiative de faire promulguer une loi en vue de combattre la hausse des loyers des logements existants dans la zone envisagée. La loi du 18 juin 1967 assure, moyennant certaines conditions, le blocage des préavis jusqu'au 31 décembre 1967 et freine de la sorte toute pression ou spéculation dans ce domaine. La seule annonce du dépôt du projet de loi avait déjà arrêté le mouvement de préavis.

Dans l'ensemble, il apparaît dès lors que les mesures prises, tant en ce qui concerne la spéculation sur les terrains que la hausse des loyers, ont été efficaces et suffisantes.

b) Fonds utilisés pour la construction de l'école internationale:

Le Gouvernement, en sa séance du 7 octobre 1966, a pris la décision de consacrer 100 millions de francs à titre d'intervention de la Belgique dans la construction d'une école en matériaux préfabriqués pour SHAPE, et de prélever ce montant sur le Fonds des constructions scolaires de l'Etat.

Cette intervention est principalement affectée à l'unité belge de récole internationale, qui accepte, comme toute école, des enfants belges et étrangers.

Il a été prévu, par ailleurs, que l'Etat remboursera ce Fonds en deux tranches à verser en 1968 et 1969.

Il est rappelé qu'il existe un précédent analogue pour ce qui est de l'Ecole européenne à Bruxelles, datant de 1960

betreft, (beslissing van de Ministerraad van 19 augustus 1960). Bedoelde afneming werd volledig terugbetaald uit de begroting van Openbare Werken.

Vraag.

Is de wet van 15 mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg (*Belgisch Staatsblad* van 31 mei 1956) van toepassing op het personeel van SHAPE?

Is met name artikel 9 van deze wet van toepassing, dat voorziet in het recht van vrije toegang voor de officieren en agenten van de gerechtelijke politie tot de in de wet bepaalde inrichtingen?

Antwoord.

Artikel 9, § 4, van de Overeenkomst, dat betrekking heeft op de oprichting door SHAPE van kantines in zijn inrichtingen, is een toepassingsmaatregel van artikel II, § 4, van het Verdrag tussen de bij het Noordatlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951 en goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953.

Er valt nochtans op te merken dat artikel 9, § 4, van de Overeenkomst de toegang tot de kantines ontzegt aan het burgerpersoneel van Belgische nationaliteit.

Artikel II, § 4, van het Verdrag gaat in feite uit van dezelfde *ratio legis* als de bepalingen van de wet van 15 mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg, die de toepassing van de wet op de militaire kantines uitsluiten.

België is overigens gebonden door de bepalingen van het Verdrag. Dit is een internationaal multilateraal akkoord dat krachtens de voornoemde wet van 9 januari 1953 tot ons wettenarsenaal behoort en waarvan België niet eenzijdig kan afwijken, zelfs niet door middel van een wetsbepaling.

In dit verband moet de aandacht worden gevestigd op de openingsrede, door procureur-generaal Hayoit de Termicourt uitgesproken op de openingszitting van het Hof van Cassatie op 2 september 1963, welke gewijd was aan de conflicten tussen verdragen en interne wetten en waarin met name wordt gehandeld over de voorrang van verdragen op interne wetten, zelfs van latere datum (« *Journal des Tribunaux* » van 15 september 1963).

Artikel 9 van de Overeenkomst strekt ertoe alle twijfel in dit verband te weren.

Vraag.

Is er tijdens de onderhandelingen sprake geweest van formules waardoor de oprichting van coöperatievennootschappen als bedoeld in artikel 4 van de wet van 15 mei 1956 betreffende de diensten voor personeelszorg wordt in de hand gewerkt of waardoor de coöperatie en de orideraaneming met kleine ondernemingen uit de streek wordt bevorderd?

Antwoord.

1. Het Interministerieel Comité voor de studie van de problemen in verband met de vestiging van SHAPE heeft er bestendig zorg voor gedragen dat de plaatselijke ondernemingen in de mate van het mogelijke bij het uitvoeren van de bouwwerken te Casteau en bij het inrichten van het verblijf van SHAPE in deze nieuwe installaties werden betrokken.

Reeds bij de toewijzing van de eerste werken vestigde de Voorzitter van dit Comité de aandacht van de contractanten op het feit dat het wenselijk was bij voorkeur een

(décision du Conseil des Ministres en date du 19 août 1960). Le prélevement en question a été entièrement remboursé à charge du budget du Département des Travaux publics.

Question.

La loi sur les économats du 15 mai 1956 (*Moniteur belge* du 31 mai 1956) est-elle d'application au personnel de SHAPE?

En particulier l'article 9 de cette loi qui prévoit la libre entrée d'officiers et d'agents de police judiciaire dans les établissements fixés par la loi sera-t-il d'application?

Réponse.

L'article 9, § 4 de l'Accord, qui concerne l'établissement par SHAPE de cantines dans ses installations, constitue une mesure d'application à l'article II, § 4, de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951 et approuvée par la loi du 9 janvier 1953.

Il convient toutefois de noter que l'article 9, § 4, de l'Accord exclut de l'accès aux cantines les membres de nationalité belge de l'élément civil.

L'article II, § 4 de la Convention est, en fait, animé de la même *ratio legis* que la disposition de la loi du 15 mai 1956 sur les économats en vertu de laquelle les prescriptions de cette loi ne concernent pas les cantines militaires.

La Belgique est, par ailleurs, liée par les dispositions de la Convention. Il s'agit d'un accord international multilatéral qui, en vertu de la loi précitée du 9 janvier 1953, fait partie de notre arsenal législatif et dont la Belgique ne peut pas déroger par une décision unilatérale, fut-elle d'ordre législatif.

"L'attention est appelée, dans cet ordre d'idées, sur la mercuriale prononcée par le Procureur général Hayoit de Termicourt à l'audience de rentrée de la Cour de Cassation, le 2 septembre 1963, consacrée au conflit traité-loi interne, et qui traite notamment de la primauté des traités sur les lois internes, mêmes postérieures (*Journal des Tribunaux* du 15 septembre 1963).

L'article 9 de l'Accord tend à éviter toute équivoque en la matière.

Question.

A-t-on prévu dans les négociations des formules tendant à promouvoir la création de coopération conformément à l'article 11 de la loi du 15 mai 1956 sur les économats et à promouvoir la coopération et la sous-traitance avec les petites entreprises de la région?

Réponse.

1. Le Comité interministériel pour l'étude des problèmes liés à l'implantation de SHAPE a eu pour souci constant d'associer autant que possible les entreprises régionales à la réalisation des travaux de construction de Casteau et à l'organisation de la vie de SHAPE dans ces nouvelles installations.

Dès l'attribution des premiers travaux, le Président de ce Comité a attiré l'attention des entreprises adjudicataires sur l'opportunité d'avoir recours par priorité à des entre-

beroep te doen op de plaatselijke Hrma's voor de onderaannemingen. om zodoende de gewettigde hoop niet teleur te stellen die door de vestiging van SHAPE in deze in economisch opzicht benadeelde streek was ontstaan.

Anderzijds heeft hij zich ingespannen om zeer in het bijzonder aan de aankoop- en bevoorradingsdiensten van SHAPE de van de producenten en handelaars uit de streek van Bergen uitgaande aanbiedingen van diensten en leveringen aan te bevelen.

2. In november 1966 werd te Bergen een permanente afvaardiging van CISHIC gevestigd om op het regionale vlak in te staan voor de oplossing van de problemen die de vestiging van SHAPE te Casteau deed rijzen.

Deze instelling besliste haar steun te verlenen aan de oprichting van een werkgroep, die gekend is onder de benaming: «Commission pour la coopération des entreprises régionales en vue des travaux et fournitures de SHAPE (C.E.R.)», Zoals blijkt uit haar naam, had deze commissie tot doel de deelneming van de plaatselijke ondernemingen aan de aanbestedingen te vergemakkelijken en ze in de gelegenheid te stellen om van de omstandigheden gebruik te maken ten einde hun krachten te bundelen en hun structuur aan de omvang van de uit te voeren werken aan te passen.

De middelen bestonden hoofdzakelijk uit het verzekeren van de informatie van de plaatselijke ondernemingen en in het bevorderen van alle vormen van onderlinge samenwerking.

Het voorzitterschap van de commissie werd waargenomen door het Kabinet voor de Streekeconomie. Zij omvatte vertegenwoordigers van het Ministerie van Middenstand, van de Vice-Eerste Minister en van het Ministerie van Economische Zaken, alsook van de Kamers van handel en nijverheid, van de Syndicale kamers van het bouwbedrijf, van de Kamer van handel en nering van Henegouwen (die met het secretariaat belast werd) en van de IDEA,

Ziehier hoe in concreto te werk werd gegaan:

1° De commissie maakte de lijst op van de ondernemingen uit de streek die zich wilden belasten met onderaannemingen voor rekening van de aangewezen algemene aannemers van de werken voor SHAPE,

Vlerhonderd veertig ondernemingen beantwoordden de oproep: er werd een kaartsysteem samengesteld en per bedrijfstak werden lijsten aangelegd.

2° De commissie lichtte de hoofdaannemers in over de mogelijkheid dat plaatselijke ondernemingen zich als onderaannemers met de voltooiing en afwerking zouden belasten en dat de lijst, op eenvoudig verzoek, verkrijgbaar zou zijn,

3° Al de bestekken werden gratis ter beschikking gehouden van de plaatselijke Hrma's ten zetel van de C.E.R.

De plaatselijke ondernemingen hebben ruimschoots van deze gelegenheid gebruik gemaakt, aangezien die bestekken door de afgevaardigden van ongeveer driehonderd Hrma's werden geraadpleegd.

4° Bovendien werd, sedert SHAPE in België werkzaam is, een akkoord gesloten krachtens hetwelk de C.E.R., door SHAPE wordt ingelicht over de offerteaanvragen voor leveringen.

5° Ten slotte heeft de C.E.R., ook onderhandelingen aangeknoopt om de Henegouwse Hrma's te betrekken bij de levering van meubilair voor de woningen van het SHAPE-personeel.

Vier Henegouwse Hrma's hebben uiteindelijk besloten zich te verenigen om aan dit contract mee te werken.

prises de la région dans le cadre des contrats de sous-entreprises, afin de ne pas décevoir les espoirs légitimes que l'installation de SHAPE avait fait naître dans cette contrée économiquement défavorisée.

Il s'est attaché par ailleurs à recommander tout particulièrement à l'attention des services d'achat et d'approvisionnement de SHAPE les offres de services et de fournitures émanant de producteurs ou de commerçants de la région montoise.

2. En novembre 1966 a été instituée à Mons une délégation permanente du CISHIC en vue d'organiser sur le plan régional le règlement des problèmes soulevés par l'installation de SHAPE à Casteau.

Cet organisme décida de patronner la création d'un groupe de travail connu sous le vocable: «Commission pour la coopération des entreprises régionales en vue des travaux et des fournitures de SHAPE (C.E.R.)». Le but de cette commission, comme son nom l'indique, était de faciliter l'accès des entreprises régionales aux adjudications et de les faire bénéficier des circonstances pour joindre leurs efforts et adapter leur structure à l'ampleur des travaux en cause.

Les moyens consistaient essentiellement à assurer l'information des entreprises régionales et à stimuler entre elles toutes les formes de coopération technique.

La présidence de la commission fut assurée par le Cabinet de l'Economie régionale. Elle comprenait des représentants du Ministère des Classes moyennes, du Vice-Premier Ministre et du Ministère des Affaires économiques ainsi que des Chambres de commerce et d'industrie, des Chambres syndicales de la construction, de la Chambre des métiers et négoce du Hainaut (qui assure le secrétariat) et de l'IDEA.

Voici dans le concret comment elle procéda:

1° La commission établit les listes des entreprises régionales souhaitant travailler en sous-traitance avec les entrepreneurs généraux adjudicataires de travaux SHAPE.

Quatre cent quarante entreprises répondirent à ses appels: un fichier fut constitué et des listes furent dressées par catégories professionnelles.

2° La Commission a informé les entrepreneurs principaux que des entreprises locales de finissage et de parachèvement pouvaient travailler en sous-traitance et que, sur simple demande, ils pouvaient en obtenir la liste.

3° Tous les cahiers de charges furent mis gratuitement à la disposition des firmes locales au siège de la C.E.R.

Les entreprises régionales profitèrent largement de ces facilités puisque les cahiers de charges furent consultés par les délégués d'environ trois cents firmes.

4° En outre depuis que SHAPE fonctionne en Belgique des accords sont intervenus afin que la C.E.R. soit informée par SHAPE des appels d'offres de fournitures.

5° Enfin la C.E.R., a également entrepris des négociations en vue d'intéresser les firmes hennuyères à la fourniture du mobilier pour équiper les habitations du personnel de SHAPE.

Quatre firmes hennuyères ont finalement décidé de s'associer en vue de participer à ce marché.

Besluit.

Uit een algemene statistiek kan het volgende worden afgeleid:

16 ondernemingen uit de streek hebben op de vestigingsplaats als hoofdaannemers gewerkt

19 plaatselijke ondernemingen hebben op de vestigingsplaats gewerkt als onderaannemers:

±10 plaatselijke ondernemingen hebben onder elkaar of met andere firma's tijdelijke verenigingen opgericht met het oog op de werken in verband met de vestiging van SHAPE.

Vraag.

Is het mogelijk de uitdrukking «redelijke hoeveelheden», welke voorkomt in artikel 9, § 5, nader te bepalen?

Antwoord.

De woorden «redelijke hoeveelheden» zijn overgenomen uit artikel II, § 4, van het Verdrag tussen de bij het Noord-atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, dat zelf geïnspireerd is door artikel 13, § 4, van het Statuut van de Krijgsmachten van de landen van het Verdrag van Brussel van 21 december 1949 (zie hieromtrent de *Parlementaire Stukken: Kamer*, zitting 1950-1951, n° 157, en *Senaat*, zitting 1951-1952, n° 95).

Wat het proviand ten behoeve van de messen en de cantines betreft, worden de leveringen als «redelijk» beschouwd indien ze overeenstemmen met de hoeveelheden welke berekend worden volgens de werkelijke personeelssterkte van SHAPE en volgens een vermoedelijk gemiddeld verbruik per persoon. Wat sommige zwaar belaste produkten betreft, zoals alcoholische dranken en verwerkte tabak, zal speciaal gewaakt worden voor de maximale hoeveelheden per persoon.

Bovendien is het zo dat de rol van de SHAPE-cantines erin bestaat waren te verkopen en niet voorraden op te slaan. Derhalve kan alleen sprake zijn van normale leveringen. Een permanent toezicht is verzekerd.

Vraag.

Welke zijn de sancties in geval van inbreuk op artikel 9, § 8?

Antwoord.

De afstand van produkten welke aangekocht worden in de cantines of van de in artikel 9, § 7, bedoelde brandstoffen staat gelijk met bedrieglijke invoer en wordt als zodanig bestraft.

Overeenkomstig de artikelen 7 en 13 van het Verdrag tussen de bij het Noordatlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun Krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, geven dergelijke inbreuken, naar gelang van hun ernstig karakter, aanleiding tot een transactionele regeling op voorstel van het Belgisch Bestuur der Douanen en Accijnzen of tot gerechtelijke vervolgingen ingesteld door dit laatste. De in de wet vastgestelde straffen voor een eerste inbreuk zijn de volgende: gevangenisstraf van vier maanden tot één jaar, een geldboete die tienmaal de ontdoken rechten bedraagt of, indien het gaat om waren waarop een verbods-, een beperkings- of een controlemaatregel toepasselijk is, een boete die tienmaal de waarde bedraagt evenals de verbeurdveklanning van de waren.

Conclusions.

D'une statistique globale, on peut déduire que:

16 entreprises régionales ont travaillé sur le site en adjudication principale:

19 entreprises régionales ont travaillé sur le site en sous-traitance:

±10 entreprises régionales ont créé entre elles ou avec d'autres firmes une association momentanée en vue des travaux de l'implantation de SHAPE.

Question.

Serait-il possible de préciser les termes: «en quantités raisonnables», repris à l'article 9, § 5?

Réponse.

Les termes «en quantités raisonnables» ont été repris de l'article 11, § 4, de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951, lequel s'inspire de l'article 13, § 4, du Statut des Forces armées des pays du Traité de Bruxelles du 21 décembre 1949 (cf. à ce sujet les *Documents parlementaires: Chambre*, Session 1950-1951, n° 157, et *Sénat*, Session 1951-1952, n° 95).

Pour l'approvisionnement des messes et cantines, les fournitures sont considérées comme «raisonnables» si elles se rapprochent des quantités calculées d'après l'effectif réel de SHAPE et d'après une quantité de consommation moyenne présumée par individu. En ce qui concerne certains produits fortement taxés, tels que les liquides alcooliques et les tabacs fabriqués, il sera spécialement veillé à la fixation des quantités maxima par personne.

Il est, par ailleurs, entendu que le rôle des cantines de SHAPE est de débiter des marchandises, et non pas d'accumuler des stocks. Il ne peut dès lors être question que de fournitures normales. Une surveillance permanente est assurée.

Question.

Quelles sont les sanctions prévues en cas d'infraction à l'article 9, § 8?

Réponse.

La cession des produits achetés dans les cantines ou du carburant visé à l'article 9, § 7, est assimilée à une importation frauduleuse et punie comme telle.

En conformité avec les articles 7 et 13 de la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces, signée à Londres le 19 juin 1951, les infractions de l'espèce donnent lieu, d'après la gravité des faits, à un règlement transactionnel fixé par l'Administration beige des douanes et accises ou à des poursuites judiciaires intentées par la même administration. Les peines légalement prévues pour une première infraction sont: un emprisonnement de quatre mois à un an, une amende du décuple des droits fraudés ou, s'il s'agit de marchandises soumises à des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle, une amende du double de la valeur ainsi que la confiscation des marchandises.

Vraag.

Luidens artikel I 1, § 1, is de Belgische sociale wetgeving van toepassing op het in artikel 9, § 4, van het Verdrag bedoelde burgerlijk personeel. Welke rechtbariken zullen bevoegd zijn om uitspraak te doen over de geschillen? Zal die bevoegdheid worden toegekend aan de werkrechtshouders of aan de arbeidsgerechten?

Antwoord.

Het in artikel II, § 1, van het Verdrag België-SHAPE bedoelde personeel is dat waarvan sprake is in artikel 9, § 4, van de te Londen op 19 juni 1951 ondertekende overeenkomst met het oog op de aanwervingen van de arbeidskrachten voor de lokale behoeften (dienstpersoneel onderhouden en uitvoering personeel).

De leden van dit personeel zijn niet begrepen in de bepaling van het personeel van SHAPE zoals die voorkomt in artikel 1, § 5, van de Overeenkomst: zij hebben niet het statuut van internationale ambtenaren en de Overeenkomst België-SHAPE is niet als zodanig op hen toepasselijk. Daarom trouwen zij dat personeel aangeworven in het kader van een Belgische arbeidsovereenkomst en de Belgische sociale wetgeving is daarop van toepassing. SHAPE heeft ten opzichte van dit personeel dezelfde verplichtingen als gelijk welke andere Belgische werkgever.

In geval van geschillen zijn bevoegd de werkrechtshouders en de arbeidsrechtbanken, ingesteld door de wet van 30 juni 1967, wanneer zij opgericht zullen zijn,

Opmerking. - Dank zij de taak van de bevoegde Belgische diensten, zoals die georganiseerd is in artikel II van de Overeenkomst, kunnen de Belgische autoriteiten de aanwerving van het nodige personeel voor SHAPE laten geschieden in overeenstemming met het Belgisch beleid inzake tewerkstelling. Zodoende kan eveneens elke verstoring van de arbeidsmarkt voorkomen worden en wordt vermeden dat SHAPE in een delicate positie zou komen te staan welke het gevolg is van sociale verwickelingen in het land waar deze instelling te gast is,

Vraag.

Wordt er voorzien in de oprichting van een speciaal defensiesysteem (tegen vliegtuigen en geleide tuigen) voor de bescherming van de in België gevestigde militaire en politieke centra van de NAVO?

Antwoord.

Evenmin als in gelijk welke andere Lid-Staat van de Atlantische Alliantie (waarvan de meeste ook elementen van de NAVO-organisatie herbergen), is er voorzien dat een bijzonder defensiesysteem (tegen vliegtuigen en geleide tuigen) moet worden ingesteld om te zorgen voor een versterking van de bescherming der politieke en militaire centra van de NAVO welke België aanvaard heeft op zijn grondgebied te ontvangen.

De bescherming van de politieke en militaire organen van de Alliantie hangt in dezelfde mate en om dezelfde reden als voor de Lid-Staten zelf, enerzijds af van een doeltreffende afschrikingsmacht welke het hoofddoel blijft van de Alliantie zowel in haar geheel als voor elk van de leden ervan, en anderzijds van de algemene en bijzondere schikkingen in de defensieplannen van de NAVO,

Vraag.

Wat zal er gebeuren met de voor SHAPE te Casteau opgerichte gebouwen en met de internationale school wanneer de Overeenkomst tussen België en SHAPE vervalt?

Question.

L'article 11, § 1, prévoit que la législation sociale belge est applicable au personnel civil visé à l'article 9, § 4, de la Convention. Quelles seront, en cas de litige, les juridictions compétentes? Cette compétence sera-t-elle attribuée aux conseils de prud'hommes ou aux tribunaux du travail?

Réponse.

Le personnel dont il est question à l'article 11, § 1, de l'Accord Belgique-SHAPE est celui visé à l'article 9, § 4, de la Convention signée à Londres le 19 juin 1951 en vue de satisfaire aux besoins locaux en main d'œuvre de SHAPE (personnel de service, d'entretien et d'exécution).

Les membres de ce personnel ne sont pas compris dans la définition de membres de SHAPE figurant à l'article 1, § 5, de l'Accord: ils ne jouissent pas du statut des fonctionnaires internationaux et l'Accord Belgique-SHAPE ne leur est pas, comme tel, applicable. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle ce personnel est régi par le contrat belge de louage de travail et la législation sociale belge leur est applicable. SHAPE est soumis, à l'égard de ce personnel, aux mêmes obligations que tout employeur belge.

En cas de litige, seront compétents les conseils de prud'hommes et les tribunaux du travail, institués par la loi du 30 juin 1967, lorsqu'ils auront été mis en place.

Remarque. - L'intervention des services compétents belges, telle qu'elle est organisée par l'article II de l'Accord, permet aux autorités belges d'intégrer le recrutement du personnel dont SHAPE a besoin dans la politique belge de mise au travail. Elle permet également de prévenir toute perturbation du marché de l'emploi et d'éviter que SHAPE soit placé dans la position délicate de se trouver mêlé à des tractations d'ordre social dans le pays dont il est l'hôte.

Question.

Prévoit-on la mise en place d'un système défensif spécial (anti-avions, anti-missiles) pour la protection des centres militaires et politiques de ROT AN situés en Belgique?

Réponse.

Pas plus qu'en aucun autre Pays membre de l'Alliance Atlantique (dont la plupart accueille également des éléments de l'Organisation de l'OTAN) il n'est pas prévu de mettre en place un système défensif particulier (anti-avions, anti-missiles) en vue d'une protection renforcée des centres militaires et politiques de l'OTAN pour lesquels la Belgique a accepté de devenir le pays hôte.

Au même titre et dans la même mesure que pour les Pays membres eux-mêmes, la protection des organes politiques et militaires de l'Alliance ressort, d'une part, à l'efficacité de la dissuasion qui reste l'objectif premier que l'Alliance s'est fixée tant pour son ensemble qu'au profit de chacun de ses membres, et d'autre part, aux dispositions générales et particulières des plans de défense OTAN.

Question.

Quel sera le sort réservé aux bâtiments érigés par SHAPE à Casteau ainsi qu'à l'école internationale, lorsque l'Accord Belgique-SHAPE prendra fin?

Antwoord.

A. - Hiervoor zij verwezen naar het Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld op grond van het Noord-atlantisch Verdrag (ondertekend te Parijs op 28 augustus 1952) en voornamelijk naar lid II van artikel 9, dat luidt als volgt:

« Behalve voor zover de Noord-atlantische Raad anders mocht beslissen:

» a) worden activa ten laste van de kapitaalrekening van de begroting verworven door aanwending van de internationale middelen van een geallieerd hoofdkwartier en niet langer benodigd door dat hoofdkwartier, vervreemd ingevolge de regelingen goedgekeurd door de Noord-atlantische Raad en wordt de opbrengst verdeeld tussen of geboekt ten gunste van de Staten welke partij zijn bij het Noord-atlantisch Verdrag, in de verhouding waarin zij hebben bijgedragen in de kapitaalsuitgaven van het hoofdkwartier. De Staat van verblijf heeft recht van voorkeur bij het verwerven van enig onroerend goed dat op deze wijze op zijn grondgebied wordt vervreemd, mits deze Staat geen ongunstiger voorwaarden biedt dan die welke worden geboden door derden;

» b) moeten alle terreinen, gebouwen of vaste installaties, door de Staat van verblijf kosteloos (of tegen een nominale prijs) aan een geallieerd hoofdkwartier in gebruik gegeven en niet langer benodigd door dit hoofdkwartier, aan de Staat van verblijf worden teruggegeven, en moet elke uit het gebruik door het hoofdkwartier voortvloeiende waardevermeerdering of waardevermindering van de eigendommen die door de Staat van verblijf zijn verschaft, na te zijn vastgesteld door de Noord-atlantische Raad (met inachtneming van de op deze materie van toepassing zijnde wetten van de Staat van verblijf) worden verdeeld onder, of geboekt ten gunste of ten laste van de Staten welke partij zijn bij het Noord-atlantisch Verdrag in de verhouding waarin zij hebben bijgedragen in de kapitaalsuitgaven van het hoofdkwartier. »

B. - Wat de school betreft, zij verwezen naar bovenstaand lid b, daar België voor 100 miljoen heeft bijgedragen in een totale uitgave van ongeveer 130 miljoen frank.

Vraag.

Welke instantie heeft het terrein te Casteau ter beschikking van SHAPE gesteld?

Antwoord.

Het betreft een Belgisch openbaar militair domein dat voor de duur van de vestiging van het hoofdkwartier in België ter beschikking van SHAPE werd gesteld. De kosten van onderhoud en van alle herstellingen, van welke aard ook, van de instellingen die SHAPE te Casteau-Maisières moeten hulsvesten, vallen vanzelfsprekend ten laste van de gebruiker van die gebouwen.

Vraag.

Van welke aard is die terbeschikkingstelling van SHAPE?

Antwoord.

Het betreft een erfpachtcontract van negenennegentig jaar dat door de Belgische Regering verleend werd bij toepassing van het hiernavolgende artikel 9, § 3, van het statuut der Krijgsmachten van de bij het Noord-atlantisch Verdrag aangesloten Staten, dat te Londen ondertekend werd op 19 juni 1951 :

« Art. 9, § 3, - Onder voorbehoud van de toepassing der van kracht zijnde akkoorden of der akkoorden die door

Réponse.

A. - Il convient de se référer au Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord (signé à Paris le 28 août 1952) et en particulier à l'alinéa a de son article 9, libellé comme suit:

« Sauf en cas de décision contraire du Conseil de l'Atlantique Nord:

» fi) les avoirs acquis au moyen des fonds internationaux d'un quartier général interallié sur son budget en capital qui cessent d'être nécessaires à ce quartier général seront liquidés dans le cadre d'arrangements approuvés par le Conseil de l'Atlantique Nord et le produit de cette liquidation sera réparti entre les parties du Traité de l'Atlantique Nord ou porté à leur crédit au prorata de leurs contributions aux dépenses en capital de ce quartier général. L'Etat de séjour aura priorité pour acquérir toute propriété immobilière ainsi liquidée sur son territoire, à condition qu'il n'offre pas des conditions moins avantageuses que celles proposées par un tiers:

» b) les terrains, bâtiments ou installations fixes mis à la disposition d'un quartier général interallié par l'Etat de séjour sans aucune charge pour le quartier général (autre qu'une charge nominale) et cessant d'être nécessaires à ce quartier général seront rendus à l'Etat de séjour, et toute plus ou moins-value des biens immobiliers fournis par l'Etat de séjour résultant de leur utilisation par ce quartier général sera déterminée par le Conseil de l'Atlantique Nord (prenant en considération toute loi de l'Etat de séjour applicable en l'occurrence) et répartie entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord ou portée soit à leur crédit, soit à leur débit au prorata de leurs contributions aux dépenses en capital de ce quartier général. »

B. - En ce qui concerne l'école, on se référera à l'alinéa b ci-dessus, la Belgique ayant participé pour 100 millions à une dépense totale d'environ 130 millions de francs,

Question.

Quelle est l'autorité qui a mis à la disposition de SHAPE le terrain de Casteau?

Réponse.

Il s'agit d'un domaine public militaire belge mis à la disposition de SHAPE pour la durée de l'implantation de ce quartier général en Belgique. Les frais d'entretien et de toutes les réparations, de quelque nature qu'elles soient, des constructions destinées à héberger SHAPE à Casteau-Maisières, incombent évidemment à l'utilisateur de ces constructions.

Question.

Quel est le caractère de cette mise à la disposition de SHAPE?

Réponse.

Il s'agit d'un bail emphytéotique de nonante-neuf ans octroyé par le Gouvernement belge en application de l'article 9, § 3, ci-après du statut des Forces de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Londres le 19 juin 1951 :

« Art. 9, - § 3. Sous réserve de l'application des accords en vigueur ou qui pourront être conclus par les autorités

het bevoegde gezag van de Staten van verblijf en van herkomst mochten gesloten worden, neermt het bevoegde gezag van de Staat van verblijf zelfstandig gepaste maatregelen ten einde ter beschikking van een krijgsmacht of van een burgerlijk element te stellen, de gebouwen en de daarmee verband houdende diensten welke deze mochten nodig hebben. Deze akkoorden en schikkingen zullen, zoveel mogelijk, overeenstemmen met de regelingen betreffende de huisvesting en de inkwartiering van het soortgelijk personeel van de Staat van verblijf. Bij gebreke van een overeenkomst waarin het tegenovergestelde wordt bepaald, beslissen de wetten van de Staat van verblijf welke rechten en verplichtingen uit de inbezitting of uit het gebruik van een gebouwalmede uit het gebruik maken van de daarmee verband houdende diensten en erfdienstbaarheden voortvloeien. »

Het onderhavige wetsontwerp gaf geen aanleiding meer tot bespreking toen het, op 27 november 1968, opnieuw in de Commissie werd behandeld, en het werd zonder opmerkingen eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
P. MEYERS,

De Voortzetter,
A. VAN ACKER.

compétentes des Etats de séjour et d'origine. les autorités de l'Etat de séjour prennent seules les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition d'une force ou d'un élément civil, les immeubles ainsi que les services y afférents dont ceux-ci peuvent avoir besoin. Ces accords et arrangements seront, dans la mesure du possible, conformes aux règlements concernant le logement et le cantonnement du personnel similaire de l'Etat de séjour. A défaut de convention stipulant le contraire, les droits et obligations naissant de l'occupation ou de l'utilisation d'un immeuble ainsi que l'usage des services et servitudes y afférents, sont régis par les lois de l'Etat de séjour. »

Le présent projet de loi n'a plus donné lieu à discussion lors de son nouvel examen en Commission, le 27 novembre 1968, et a été adopté à l'unanimité sans observation.

Le Rapporteur,
P. MEYERS.

Le Président,
A. VAN ACKER.